Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej dłoń otwiera się przed ubogim i swe ręce wyciąga do biednego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ Otwiera przed ubogim swą dłoń, swoją rękę wyciąga ku biednym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwiera dłoń przed ubogim i wyciąga swe ręce do nędzarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rękę swą otwiera ubogiemu, a ręce swoje wyciąga ku nędznemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rękę swą otworzyła ubogiemu a dłonie swe ściągnęła ku niedostatecznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaf Otwiera dłoń ubogiemu, do nędzarza wyciąga swe ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwiera swoją dłoń przed ubogim, a do biedaka wyciąga swoje ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kaf* Otwiera dłoń dla biednego, wyciąga ręce do potrzebującego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoją dłoń wyciąga do ubogiego i biedakowi podaje rękę. Lamed |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dłoń swą otwiera przed ubogim, rękę wyciąga do potrzebującego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрила бідному свої руки, плід простягнула бідному. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swoją dłoń otwiera biednemu i swe ręce wyciąga ku ubogiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dłoń swą wysuwa ku uciśnionemu, a swe ręce wyciąga do biednego. |